

DAS DUETT DER LIEBE (Gib mir die Blume)

« Das Volkslied im Elsass », Joseph Lefftz, vol. 3, n° 10

traduction/adaptation en alsacien : Daniel MURINGER

The musical score is written on two staves in 3/4 time with a key signature of two flats (B-flat and E-flat). The melody is simple and folk-like. Above the first staff, the chords E^b, B^b, Cm, B^b, A^b, and E^b are indicated. Above the second staff, the chords B^{b7}, E^b, A^b, E^b, B^{b7}, and E^b are indicated. The lyrics are written below the notes, with some words in German and some in Alsatian. The lyrics are: 'Gib mir die Blume, gib mir den Kranz! Ich führe dich, Liebchen, Geb mer dia Blüema, geb mer d'r Kranz! Ich fiahr dech liabs Maidela, mor-gen zum Tanz, führe dich, Liebchen, mor-gen zum Tanz. mor-na zum Tanz, fiahr dech liabs Maidela, mor-na zum Tanz.'

Er : 1. Gib mir die Blume,
Gib mir den Kranz !
Ich führe dich, Liebchen,
Morgen zum Tanz !

Sie : 2. Lass mir die Blume,
Lass mir den Kranz !
Führ' nur eine andere
Morgen zum Tanz !

Er : 3. Mein liebes Mädchen,
Du nur allein
Sollst die erwählte
Tänzerin sein.

Sie : 4. Wer kann's mir helfen,
Soll ich allein
Auch die erwählte
Tänzerin sein ?

Er : 5. Ewige Liebe
Schwör ich nur dir.
Gib mir die Blume,
Tanze mit mir !

Sie : 6. Schwörst du mir Liebe,
Folg ich zum Tanz.
Hier sind die Blumen,
Hier ist der Kranz.



www.olcalsace.org

Office pour la Langue et la Culture d'Alsace / Elsassisches Sprochäm

Office pour la Langue et la Culture d'Alsace
11a rue Edouard Teutsch 67000 Strasbourg - Tél. 03 88 14 31 20
Fax 03 88 14 31 29 – Courriel : info@olcalsace.org

Er : 7. Und mit der Blume
Schenk mir dein Herz !
Ich meine es redlich
Und treibe kein Scherz.

Sie : 8. Meinst du es redlich,
Treibst du kein Scherz,
So nimm die Blume
Und auch mein Herz !

Alteckendorf 1860

Version en alsacien :

1) Gib mer dia Blüema
Gib mer d'r Kranz
Ich fiahr der liab's Maidela
Morna zum Tanz

2) Loss mer dia Blüema
Loss mer d'r Kranz
Un fiahr nur a andera
Morna zum Tanz

3) Mi liawes Maidla
Nur dü kasch's seh
Sollsch dia erwählta
Tanzera seh

4) Wer kat mer halfa
Soll ich's denn seh?
Oï dia erwählta
Tanzera seh?

5) Ewiga Liawa
Schwer ich nur der
Geb mer dia Blüema
Un tanz denn met mer

6) Schwersch dü mer Liawa
Folg i zum Tanz
Do esch dia Blüema
Un do esch d'r Kranz

Collectage réalisé par Daniel Muringer pour l'OLCA
2010

